

СПОСОБЫ ПРЕОДОЛЕНИЯ КОГНИТИВНОГО ДИССОНАНСА В ПЕРЕВОДЕ

Понятие *когнитивный диссонанс* было введено известным американским социальным психологом Леоном Фестингером в 1957 году как описание способа устранения смысловых конфликтных ситуаций при изменении мнений. По классическому определению Л. Фестингера, когнитивный диссонанс – это несоответствие между двумя когнитивными элементами (когнициями) – мыслями, опытом, информацией и т.д., при котором отрицание одного элемента вытекает из существования другого, и ощущение дискомфорта, связанное с таким несоответствием. Когнитивный диссонанс может пониматься как условие, приводящее к действиям, направленным на его уменьшение. Поскольку стремление к уменьшению когнитивного диссонанса – это базовый процесс, свойственный человеку, не удивительно, что его проявления могут наблюдаться в широком диапазоне сфер, в том числе и в переводе, где когнитивный диссонанс представляет собой категорию речевого взаимодействия, содержательной сущностью которой является несоответствие между когнициями коммуникантов, репрезентируемое на уровне языкового выражения.

Когнитивный диссонанс реализуется на различных уровнях в структуре языковой личности и проявляется наиболее очевидно в результате следующих факторов: нарушение кодовых языковых соответствий, несогласованность в сфере фоновых знаний коммуникантов, нарушение принципов и постулатов организации речевого взаимодействия, а также ряда факторов экстралингвистического характера.

Для преодоления когнитивного диссонанса переводчику следует заранее готовиться к переводу, изучая терминологию и особенности, связанные с тематикой предстоящего перевода, а также анализируя предыдущие речи оратора. Переводчик обязан иметь обширные фоновые знания, на случай если докладчик прибегнет к использованию высказываний, цитат, крылатых выражений или пословиц, которые уже имеют устоявшийся перевод.

В случае столкновения с эффектом когнитивного диссонанса во время перевода специалист имеет право прибегнуть к приемам добавления и опущения лексических единиц. Во время синхронного перевода можно воспользоваться стратегией столлинга – замедления подачи перевода, чтобы выиграть время, или стратегией вероятностного прогнозирования – определения лингвистических составляющих текста, которые появятся далее в речи оратора.